



INTERNATIONAL  
VISUAL THEATRE

# PARLE PLUS FORT !

Spectacle de sensibilisation bilingue  
en Langue des Signes Française et en français  
Mise en scène **Jean-Yves Augros** / Collaboration artistique **Céline Rames**  
Adaptation LSF/Français **Corinne Gache**  
Avec **Thomas Lévêque** et **Fanny Maugard**



[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

Parle plus fort ! - Production IVT - International Visual Theatre

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

## DOSSIER DE DIFFUSION



Marie Fourcin



[marie.fourcin@ivt.fr](mailto:marie.fourcin@ivt.fr)



01.53.16.18.11



**île de France**

MAIRIE DE PARIS



Ministère  
Culture  
Communication

## **Production IVT - International Visual Theatre**

### **Mise en scène**

Jean-Yves Augros

### **Collaboration artistique**

Céline Rames

### **Adaptation LSF/Français**

Corinne Gache

### **Avec**

Fanny Maugard et Thomas Levêque

### **Création lumière**

Paul Sterckeman

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

« De 2007 à 2012, *Ma parole* a été joué en France et en Europe plus de 80 fois. J'ai voulu créer un nouveau spectacle qui fasse plonger le public dans le quotidien des sourds au travail et en société. Les situations qu'ils vivent sont souvent cocasses mais ils peuvent en souffrir parfois.

Je n'ai pas voulu faire un spectacle dramatique. On renvoie souvent les sourds aux problématiques du handicap, alors que leur problème majeur réside dans la communication avec le monde entendant. Entre deux sourds signant il n'y a aucun problème de même qu'entre deux entendants.

*Parle plus fort !* vous fera découvrir des scènes par moments sensibles, toujours positives, voire drôles.

Aujourd'hui, la situation des sourds reste assez compliquée en particulier autour de l'éducation : les repères des enfants ne sont pas assez définis. Je souhaite montrer à travers ce spectacle que les deux mondes sourd/entendant se ressemblent malgré tout, bien entendu avec leurs différences et leurs difficultés mais aussi avec leurs joies. L'important est dans le partage et la complémentarité. »

Jean-Yves Augros







Un jeune homme sourd cherche du travail depuis longtemps.

Enfin il est heureux de trouver un emploi dans une entreprise et, en même temps, il s'inquiète puisqu'il entre dans le monde des entendants avec lesquels il ne communique pas, utilisant uniquement la langue des signes française.

Il fait la connaissance d'une collègue entendants qui ne comprend pas le monde des sourds.

Ils se querellent peu à peu à cause de malentendus et de frustrations dues aux difficultés de communication.

Au fur et à mesure de leurs aventures, ils tissent une relation professionnelle et amicale, forte et atypique !

Lien pour voir un extrait :

[http://www.dailymotion.com/video/x19hqr9\\_extraits-parle-plus-fort\\_creation?start=3](http://www.dailymotion.com/video/x19hqr9_extraits-parle-plus-fort_creation?start=3)



## Jean-Yves Augros – Metteur en scène

Formateur de langue des signes française depuis 1993 à IVT, il y est responsable de l'action culturelle et écrit ou co-écrit pour diverses occasions des spectacles comme le *Théâtre de l'opprimé*, *Le regard d'un enfant entendant de parents sourds*, *Histoires vécues des Sourds*, *Histoires vécues des Sourds Gays et Lesbiennes*, *One man show façon Jean-Yves Augros n° 1 et n° 2* et *Institut Gustave Baguer* dans les années 1965/1975.

Il se forme au théâtre de 1990 à 1997 par le biais de stages en France auprès de Mladen Vasazy, Françoise Thomalet, Thierry Roisin, Chantal Liennel et complète sa formation par des séjours à Stockholm en Suède et à Wallingford aux U.S.A. Il interprète dès 1992 des rôles dans les créations au Château de Vincennes comme celui d'Argan dans *Le malade imaginaire* mise en scène Philippe Galant.

Au cinéma, il participe à des courts-métrages : *Le cri* d'Emmanuel Robert-Espalieu, *Chut* de Christophe Legendre et *Le Portrait* d'Alex Sambe.

## Céline Rames – Collaboratrice artistique

Son parcours dans le théâtre commence en 1994 en tant qu'assistante à la mise en scène sur des spectacles pour enfants.

En 1997, elle met en scène un spectacle de chansons d'avant-guerre, *La Parisienne*, qui se joue à Jérusalem. En 1999, elle entame un travail de création *Douce Amère* influencée par les pratiques de l'école Lecoq sur l'expression corporelle et le mouvement. Ce spectacle visuel et musical connaît un grand succès en 2005 au festival Lives Art de Philadelphie aux Etats-Unis. En 1996, elle découvre la Langue des Signes.

Dès lors, elle axe son travail sur des formes de plus en plus visuelles destinées à un « tout public » réunissant sourds et entendants (*Couple Ouvert à deux Battants* de Dario Fo et Franca Rame ; *Mon 1er entretien*, création collective ; *le réveil* de Franca Rame). Depuis 2008, coordinatrice et responsable de projets culturels et artistiques au sein de l'association Art'Sign, elle diversifie ses activités collaborant entre autres à des projets d'écriture (scénariste de la BD *Jean Le Sourd*), d'accessibilité et d'adaptation en LSF.

## Thomas Lévêque - Comédien

---

Né en 1989 à Bruges, Thomas Lévêque est un jeune comédien sourd, issu de famille sourde et de culture LSF. Il participe en tant que comédien aux spectacles des ateliers théâtre de l'I.N.J.S. (Institut National de Jeunes Sourds) de Bordeaux, entre 2004 et 2009. Il participe aux créations *Savoir aimer*, chanson signée, mise en scène par Martine Delanghet, *Les signes*, poème, *Sembradores de sueños*, atelier mime, en partenariat avec Jean-Bernard Laclotte. À l'I.N.J.S., il joue

dans les pièces de théâtre *L'extra-terrestre*, mise en scène par Olivier Delanghet, *Il était une fois, place de la république*, *La famille*, *Chaperons rouges et compagnies*, *Tu sais moi*, les histoires d'amour... et *Les questionnaires*, mises en scène par Irène Dafonte en partenariat avec théâtre'action. Puis, il joue à IVT - International Visual Theatre dans *Héritages*, pièce mise en scène par Emmanuelle Laborit.

## Fanny Maugard - Comédienne

---

Fanny Maugard a suivi une formation aux conservatoires du Havre et de Lille sous la direction de Marie-Christine Labourdette et de Jean-Marc Popower.

Elle a pratiqué le jeu burlesque lors d'ateliers avec Jacques Motte, la comédia dell'arte avec Patrick Forian et le clown avec Hacid Bouabaya.

Comédienne dans les compagnies 3 Petits Points et 3 Pas sur la Planche, elle est aussi intervenante artistique au sein de l'association Signes de Sens où elle a été co-metteur en scène des spectacles *Une vie d'histoires*, histoires en vie et de *1,2,3...couleurs* (spectacle bilingue Langue des signes / Français).

## Durée

1h05

## Dimensions minimales du plateau

5 mètres d'ouverture et 4 mètres de profondeur

Si le gradin est au même niveau que le plateau, merci de surélever le plateau afin de favoriser la visibilité.

Important : les comédiens font des sorties à cour et à jardin pendant tout le spectacle et font des sorties de décor, prévoir des dégagements.

## Éléments à fournir

1 table (d'environ 80cm / 120cm)

4 chaises

1 porte manteau

1 ou 2 paravents (quand il n'y a pas de coulisses)

Une loge avec mise à disposition de bouteilles d'eau



## Lumières

S'il n'y a pas de régisseur lumière, éclairage plein feu chaud (les visages doivent être bien lisibles)

Par exemple :

4 PC de face

4 PC de Contre (pour 6-7m d'ouverture) avec une gélatine type diffuseur dessus (exemple Rosco #114)

## Conditions financières

Equipe en tournée : 2 personnes

Prix de cession du spectacle / Devis sur demande

Frais de voyages A/R de l'équipe

Défraiements repas et hébergement (hôtel 2\*\*minimum avec petits-déjeuners inclus) au tarif en vigueur de la CCNEAC ou directement pris en charge par la structure.

Les droits d'auteurs perçus par la SACD sont en sus.

## Rencontre avec l'auteur et metteur en scène

Si vous souhaitez organiser un débat à l'issue de la représentation, il faut prévoir en sus le déplacement de Jean-Yves Augros et l'intervention d'un interprète LSF.

Nos indications sont idéales, ce qui signifie que nous pouvons nous adapter et discuter ensemble de vos conditions techniques d'accueil.

N'hésitez pas à nous contacter et demander une fiche technique détaillée.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Marie Fourcin, administratrice de production

marie.fourcin@ivt.fr - 01 53 16 18 11

## Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels

**IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes  
pour les sourds et les entendants.**

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9e arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.

La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique...

Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique.

Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non.

IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel.

Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de bientôt 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale.

La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants.

Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent.

L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

